



مكتبة قطر الوطنية
Qatar National Library

من المصادر الإلكترونية في مكتبة قطر الرقمية ٢٠٢٢/٠١/٢٩ تم إنشاء هذا الملف بصيغة PDF بتاريخ
النسخة الإلكترونية من هذا السجل متاحة للاطلاع على الإنترنت عبر الرابط التالي:

http://www.qdl.qa/archive/81055/vdc_100038378586.0x000210

تحتوي النسخة الإلكترونية على معلومات إضافية ونصوص وصور بدقة عالية تسمح بإمكانية تكبيرها ومطالعتها بسهولة.

مرفق برسالة من الرائد جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر ١٨٢٢

المكتبة البريطانية: أوراق خاصة وسجلات من مكتب الهند

IOR/L/PS/9/69/124

٠٨ أغسطس ١٨٢٢ (ميلادي)

الإنجليزية في اللاتينية

مادة واحدة (٤ ورقات)

غير معروف

المؤسسة المالكة

المرجع

التاريخ/ التواريخ

لغة الكتابة

الحجم والشكل

حق النشر



حول هذا السجل

ترجمة لاتفاقية مقترحة بين محمد زكي خان نوري، وزير حسين علي ميرزا فرمانفرما [الأمير الحاكم
لفارس] وويليام بروس، المقيم البريطاني في بوشهر، بتاريخ ٠٨ أغسطس ١٨٢٢.

تتناول شروط الاتفاقية ما يلي:

- الجهود للحفاظ على علاقات ودية بين بريطانيا وحكومة فارس
- بنو عتبة [العتوب] في البحرين، لا سيما مسألة راية تميزهم
- التعويضات لسكان بندر لنجة وبندر جارك عن الخسائر التي تسببت بها القوات البريطانية

• إعادة بروس إلى منصب المقيم البريطاني في بوشهر

• السماح للقوات البريطانية باحتلال جزيرة في الخليج لمدة خمس سنوات، وذلك بشروط.

أرقت الاتفاقية برسالة الرائد جورج ويلوك، القائم المؤقت بأعمال السفير البريطاني في بلاد فارس [إيران]، إلى اللجنة السرية لمجلس إدارة شركة الهند الشرقية بتاريخ ١٥ أكتوبر ١٨٢٢ (IOR/L/PS/9/69/121).

توجد نسخة أخرى من الاتفاقية في IOR/L/PS/9/69/131.

مرفق برسالة من الرائد جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر
١٨٢٢ [١] (٨/١)

LIPS/9/69/124 ①

Translation of an Agreement, prepared by
His Royal Highness's Hofsein Ali Muzah,
through His Minister Zikie Khan, and despatched
between him and William Bruce Esquire,
Resident of Bushire, on the 8th of August 1822 -

Preamble.

As the arrangement, and
settlement of the affairs of subjects &c are
entrusted to Kings, and their Governors, and
the prosperity of States depends upon the
unanimity and friendship, existing between
Governors of adjoining provinces, for this
purpose the States of Great Britain and
Persia entered into terms of amity and good
understanding, that the subjects of each
and their forces might enjoy tranquillity
and prosperity. The Governors of Provinces
adjacent had maintained this appearance,
and had acted satisfied without actually
fulfilling them. Two years previous to
this, it became necessary to suppress the
pernicious acts committed by the Provinces,
for

مرفق برسالة من الرائد جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر
١٨٢٢ [ظ١] (٨/٢)

for which purpose. Troops arrived from
India in the Gulf of Persia, and a few
acts were committed by them erroneously,
which did not accord with the good
understanding existing with this state,
in consequence of which, ^{the} Royal Highness
Shahsaw Ali Mirza, Nagpur, deemed it
advisable for the good of his Government
to make known these acts of misunder-
-standing to the Government ^{respects} appertaining
to his own, that they might be aware
of what had occurred, that some expla-
-nations might be offered for His
Royal Highness to act upon, and for
this reason deputed Mirza Baiker,
Military Secretary, to proceed to Bombay,
at the time that the Honorable
Mountstuart Elphinstone was Governor
of it, and its dependences, and he came
to an explanation with the Honorable
Governor, who shewed every weak and
-inclination to preserve the good under-
-standing, and for which purpose
deputed Captain Bruce, as the Honorable
Company's Resident, to Buxire as ^{the}

مرفق برسالة من الرائد جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر
١٨٢٢ [١٩] (٨/٣)

(2)
as the Government Agent. After his arrival
His Royal Highness directed his attendance,
and on the 8th of August 1822 - or 20th of
Zilka 1237 - at Shiraz came to an amicable
discussion and understanding with
Mohamed Zikie Khan, Sudar and Minister
for Pers under the following engagements.
First. That the Rakeels of the two
States, Mohamed Zikie Khan and Captain
Bruce, shall enter into friendly discussions
and explanations, tending to cement the
ties of amity and good understanding
between the Governors of the two adja-
cent countries.
Second. The Island of Bahrein, which
has always been subordinate to the Province
of Pers, and its pashas the Beni Attakee
Shahs, who have of lately been unruly
and disobedient, and had applied to the
Commanding Officer of the British forces
for a distinguishing flag, this flag, if it
has been granted, to be withdrawn and
no attention to be rendered to the
Beni

مرفق برسالة من الراند جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر
١٨٢٢ [ظ٢] (٨/٤)

Bene Attaker, henceforth.

Hand - That such losses as the
Inhabitants of Lingua and Charack may
have suffered by mistake in the destruction
of their vessels, to be restored in kind or
forthcoming - if not, made good in money
by the Government of Keel.

South. With regard to Captain Puris
residing at Bushue. As the Government
of Puris had applied for his removal, and
another officer to be appointed, supposing
him to have committed acts contrary to
the good understanding between the States,
which he having cleared up to the satis-
-faction of his own Government, while
Mungo Baugis was present, and shown
every inclination to forward the interests
of the two States, the Government deemed
it advisable to reappoint him to his
former duties, and His Royal Highness
being equally concurred, has prepared
his being appointed to any other office
and requested it accordingly.

مرفق برسالة من الرائد جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر
١٨٢٢ [١٣] (٨/٥)

(3)

First. The British Forces who had taken a position in an Island on the Coast of Persia and who had been requested to withdraw. As the Honorable the Governor of Bombay has expressed a wish for their being allowed to remain for a time, for the sake of appearances and benefit derived thereby - in consequence, His Royal Highness deemed it advisable for the safety and tranquillity of ^{the} Gulf - and to preserve the intercourse free and ^{un}interrupted, has com-
-plied for the term of five years and until a naval equipment sufficient for the purpose can be gradually collected, on the following conditions.

First. That if promised to the five years, His Royal Highness should have collected a naval Force sufficient to enforce the tranquillity of the Gulf and will pledge himself to that effect, the British forces to withdraw on the assurance and pledge being given.

Second. That if the British forces should

مرفق برسالة من الرائد جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر
١٨٢٢ [ظ٣] (٨/٦)

should be considered too great with a view
to economy, they are to be reduced and an
equivalent force to be furnished by His
Royal Highness under the orders of an
Officer to encamp on the Island and to
attend to their wishes and desires -

Third - The British and Persian
Forces to take position on any Island on
the Coast of Persia, the climate of which
may be found to be the best, and which
His Royal Highness may nominate and
deem advisable.

Fourth - Should His Royal Highness
during the period the British Troops are
stationed in the Gulf require the services
of one or two Cruisers from the station
to proceed to any of the Islands or Ports
of Persia, they are to be furnished, and
particularly so, on the present occasion
when an expedition is in contemplation
against Bahrein to reduce it to obedience.
His Royal Highness promising after the
service may be over to dismiss the vessels
with

مرفق برسالة من الرائد جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر
١٨٢٢ [و٤] (٨/٧)

(4)
with proper honors and respects - Should
the vessels be required beyond the period of
forty days, provisions and necessaries to be
supplied by His Royal Highness in place
of which, the vessels are at liberty to return.
Fifth. Such vessels and stores as His
Royal Highness may require to be at liberty
to purchase them in any of the Ports of
India with the consent of the Government.
The Captains of the two
Governments, who now exchange engagements,
agree to present them to their respective
Governments for their consideration and
approval, and for the guidance of each
other in case of change of Governors
Signed/William Bruce -
Shiraz. Resident
August 11th 1822 -

مرفق برسالة من الراند جورج ويلوك إلى اللجنة السرية بتاريخ ١٥ أكتوبر
١٨٢٢ [٤/٨]

